

論粵語句末的“吖嘛”、“吖喺”

黃卓琳

香港高等教育科技學院 語文及通識教育學院

粵語的“吖嘛”(aa1maa3)和“吖喺”(aa1laa4)都是處於句末表示語氣的雙音節成分。在語義功能方面，“吖嘛”可以用於：a) 表示道理、原因顯著，如例(1)(梁仲森 2005:55)；b) 表示建議，帶有教育的口吻，說話者認為自己的建議明顯比對方所想或所選擇的好，如例(2)(方小燕 2003:78、160)；c) 表示說話者清楚知道和記得某事，不用對方再提醒，如例(3)。“吖喺”可以用於：a) 表示提議，如例(4)(張勵妍、倪列懷 1999:1)；b) 向聽話者發問或求證自己的揣測，期待他給予答案，如例(5)(方小燕 2003:69)；c) 表示警告，如例(6)(饒秉才、歐陽覺亞、周無忌 2009:1)；d) 印證自己之前對某事情的預測準確無誤，如例(7)(梁仲森 2005:55)。在句法方面，過去學者對“吖嘛”和“吖喺”的結構持有不同的看法，有些學者認為它們是語氣助詞“吖”跟“嘛”或“喺”連用的結果(如 Yau1965；張洪年 2007 等)；有些學者則把它們整體分析為一個語氣助詞(如方小燕 2003；梁仲森 2005)。此外，如果把“吖嘛”和“吖喺”整體分析為一個語氣助詞，他們沒有謂詞性成分，跟現有的複合助詞“罷啦”、“喺啦”、“定啦”、“得架”的結構亦不盡相同(張洪年 2007；鄧思穎 2014、2015；黃卓琳 2014)。為此，本文將探討“吖嘛”、“吖喺”的語義功能、句法特點，從而揭示其句法結構，豐富粵語句末成分的分析。

“複合助詞”的兩個成分只能連用，不能分拆(張洪年 2007；黃卓琳 2014)，我們發現“吖嘛”並不是在所有例子都能分拆的：例(1)可以只有“吖”，沒有“嘛”；在例(2)中，有“嘛”跟沒有“嘛”意思不一樣，前者傾向表示事情已經結束，即聽話者即使沒有空，但亦已經被迫出去拿了文件回來，於是說話者教他其實不必這樣做；後者傾向表示事情未結束，說話者向聽話者提供當下可行的方法；例(3)則不能單用“吖”；而“吖喺”似乎在各個例子中都可以分拆，見例(4)-(7)。在語義功能上，“吖嘛”具有“吖”所表達的那種“事實顯而易見”的意味(例如：“佢講得無錯吖”)，亦具備“嘛”那種“解釋事實”的作用(例如：“佢嗰日病咗無返學嘛”)；“吖喺”則具有“吖”那種表示“追問”(例如：“你到底去唔去吖?”)、“反詰”、“挑釁”(例如：“出去打過吖”)的意味，亦同時具有“喺”所表示的“新言態出現(例如求證、發問)”的意思。

本文將以上述分析為基礎，進一步揭示“吖嘛”、“吖喺”的語義、句法特點和結構，釐清兩者的身份與異同。

- (1) 飲益力多，有益健康㗎嘛。 / 飲益力多，有益健康㗎。
- (2) 你唔得閒去攞份文件，叫佢送過嚟㗎嘛。 / #你唔得閒去攞份文件，叫佢送過嚟㗎。
- (3) 得喇，出門之前要閃窗㗎嘛。 / *得喇，出門之前要閃窗㗎。
- (4) 唔啱去睇場戲㗎噏？ / 唔啱去睇場戲㗎？
- (5) 你估佢做緊乜嘢㗎噏？ / 你估佢做緊乜嘢㗎？
- (6) 你夠膽就過嚟㗎噏！ / 你夠膽就過嚟㗎！
- (7) 唔信我講㗎噏！ 卒之出事喇！ / 唔信我講㗎！ 卒之出事喇！